

1031學期 課程基本資料/Course Information																															
系所 / 年級	外文系 2年級	課號 / 班別	46U00315 / A																												
學分數	2學分	選 / 必修	必修																												
科目中文名稱	中英翻譯理論與實務(一)	科目英文名稱	Chinese-English Translation Theories and Practice (I)																												
主要授課老師	陳建民	開課期間	一學年之上學期																												
人數上限	74人	已選人數	74人																												
起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間																															
第1週 / 第18週 / L011 / 星期二第3節 第1週 / 第18週 / L011 / 星期二第4節 <b style="color: red;">請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。 <b style="color: red;">Please observe Intellectual Property Rights (IPR), not to make illegal copies.																															
教學綱要/syllabus																															
第一部分/Part I (※依課程委員會審議之內容決議填入)																															
一、教學目標所要達成之能力培養項目： 【依據課程委員會審議通過之課程與基本素養/核心能力關聯表填寫】	Item	基本素養/核心能力 Core Literacy/Core Competencies	相關性 Relevance																												
			高度相關 中度相關																												
	1	語文能力	✓																												
	2	人文素養	✓																												
	3	國際視野																													
	4	語文教學能力																													
5	翻譯基礎能力	✓																													
二、教學目標 (Objective)	1. 認知面：[使學生理解、應用、分析、綜合、比較、推論、評估本課程之理論與概念]： 認識翻譯學的基本內容及基礎筆譯口譯。引導同學比較中英句子與互譯。從翻譯經驗習得文章分析、改稿，增加英文閱讀能力及職場應用之翻譯基礎。 2. 技能面[使學生能獲得通用與實做本課程理論與概念之技巧]： 習得翻譯實作與修辭技能，及翻譯入門技巧與經驗。 3. 情意面[能引發學生對本課程之興趣，激發學生學習動機，增加觸類旁通與自主學習]： 引導同學發現翻譯學門之知識、技巧，及翻譯工作型態，啟發高度興趣及參與熱誠。																														
三、符合教學目標之課程內容設計	(一)基本翻譯理論/中英句法比較/語文與經驗/基本句型辨認與互譯(中英)/簡複句中英互譯/文體修辭改稿(中英)/(二)口譯與筆譯之區別/中英句子比較與應用																														
四、先修科目 (Pre Course)	基本中英文閱讀寫作能力。																														
第二部分/Part II																															
一、多元教學方法 (Teaching Method)	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準</td> <td><input type="checkbox"/> 案例或故事討論</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 講述</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告</td> <td><input type="checkbox"/> 小組討論</td> <td><input type="checkbox"/> 學生上台報告</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> 學生實作</td> <td><input type="checkbox"/> 角色演練</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 習題練習</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 採訪</td> <td><input type="checkbox"/> e化教學</td> <td><input type="checkbox"/> 審議式民主</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 一分鐘回饋</td> <td><input type="checkbox"/> 磨課師課程</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 翻轉教學</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 企業參訪</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習</td> <td><input type="checkbox"/> 見習</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 協同教學</td> <td><input type="checkbox"/> 服務學習課程</td> <td><input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目</td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準	<input type="checkbox"/> 案例或故事討論	<input checked="" type="checkbox"/> 講述	<input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/> 小組討論	<input type="checkbox"/> 學生上台報告	<input checked="" type="checkbox"/> 學生實作	<input type="checkbox"/> 角色演練	<input checked="" type="checkbox"/> 習題練習	<input type="checkbox"/> 採訪	<input type="checkbox"/> e化教學	<input type="checkbox"/> 審議式民主	<input type="checkbox"/> 一分鐘回饋	<input type="checkbox"/> 磨課師課程	<input checked="" type="checkbox"/> 翻轉教學	<input type="checkbox"/> 企業參訪	<input checked="" type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習	<input type="checkbox"/> 見習	<input type="checkbox"/> 協同教學	<input type="checkbox"/> 服務學習課程	<input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目							
<input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準	<input type="checkbox"/> 案例或故事討論	<input checked="" type="checkbox"/> 講述																													
<input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/> 小組討論	<input type="checkbox"/> 學生上台報告																													
<input checked="" type="checkbox"/> 學生實作	<input type="checkbox"/> 角色演練	<input checked="" type="checkbox"/> 習題練習																													
<input type="checkbox"/> 採訪	<input type="checkbox"/> e化教學	<input type="checkbox"/> 審議式民主																													
<input type="checkbox"/> 一分鐘回饋	<input type="checkbox"/> 磨課師課程	<input checked="" type="checkbox"/> 翻轉教學																													
<input type="checkbox"/> 企業參訪	<input checked="" type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習	<input type="checkbox"/> 見習																													
<input type="checkbox"/> 協同教學	<input type="checkbox"/> 服務學習課程	<input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目																													
二、多元教學方法與教育目標的連結	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?</th> <th style="width: 20px;">1</th> <th style="width: 20px;">2</th> <th style="width: 20px;">5</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. 講述</td> <td style="text-align: center;">☑</td> <td style="text-align: center;">☑</td> <td style="text-align: center;">□</td> </tr> <tr> <td>2. 學生課後書面報告</td> <td style="text-align: center;">☑</td> <td style="text-align: center;">□</td> <td style="text-align: center;">□</td> </tr> <tr> <td>3. 學生實作</td> <td style="text-align: center;">☑</td> <td style="text-align: center;">□</td> <td style="text-align: center;">□</td> </tr> <tr> <td>4. 習題練習</td> <td style="text-align: center;">☑</td> <td style="text-align: center;">□</td> <td style="text-align: center;">□</td> </tr> <tr> <td>5. 翻轉教學</td> <td style="text-align: center;">□</td> <td style="text-align: center;">□</td> <td style="text-align: center;">□</td> </tr> <tr> <td>6. 其他</td> <td style="text-align: center;">□</td> <td style="text-align: center;">☑</td> <td style="text-align: center;">□</td> </tr> </tbody> </table>			您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?	1	2	5	1. 講述	☑	☑	□	2. 學生課後書面報告	☑	□	□	3. 學生實作	☑	□	□	4. 習題練習	☑	□	□	5. 翻轉教學	□	□	□	6. 其他	□	☑	□
您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?	1	2	5																												
1. 講述	☑	☑	□																												
2. 學生課後書面報告	☑	□	□																												
3. 學生實作	☑	□	□																												
4. 習題練習	☑	□	□																												
5. 翻轉教學	□	□	□																												
6. 其他	□	☑	□																												

	7.與課程有關之實務學習	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																						
三、參考書目 (Reference) 【符合教學目標之參考書目】	<<翻譯新論集>>。劉靖之主編。商務。 <<漢語語法>>(Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar)。文鶴。 <<西方翻譯理論精選>>(Western Theories of Translation, in Chinese)。香港城市大學出版社。 <<翻譯學導論:理論與實踐>>(Introducing Translation Studies: Theories and Applications)。中文大學出版社。 <<翻譯教程>>(A Textbook of Translation)。朗文培生。																																									
四、教學進度 (Syllabi) 【符合教學目標之教學進度】	教學進度與何種基本素養/核心能力有關?		1	2	5																																					
	2014/9/30 導論：翻譯學/翻譯研究/理論與實務/理論、策略、方法(以中英譯為範例) Introducing translation/ translation study/ theory & practice/ theory-strategy-method (in Chinese-English translation)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/10/7 翻譯對等/中英基本句型(I) equivalence in translation/ Chinese-English basic sentence patterns (I)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/10/14 翻譯轉換/中英基本句型(II) shift in translation/ Chinese-English basic sentence patterns (II)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/10/21 靜態對等/對等句/對等連接詞(I) static equivalence/ compound sentence/ coordinate & correlative conjunctions (I)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/10/28 靜態轉換/對等句/對等連接詞(II) static equivalence/ compound sentence/ coordinate & correlative conjunctions (II)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/11/4 動態對等/附屬句(從屬句)/附屬連接詞(I)文學文類 & 專業英文文類 (ESP genre) dynamic equivalence/ subordination/ subordinating words (I)Literary genre & ESP genre	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/11/11 動態轉換/附屬句(從屬句)/附屬連接詞(II)：文體三類之一：資訊散文的譯法。 dynamic shift/ subordination/ subordinating words (II)informative prose	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/11/18 直譯與意譯/簡句、複句基礎小考與複習 literal translation and free translation/ test and review of simple and compound sentence	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/11/25 期中報告 mid-term report	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/12/2 意譯與改寫/助動詞 (I) free translation and rewriting/ auxiliary (I)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/12/9 音譯/助動詞(II) transliteration (phonological translation)/ auxiliary (II)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/12/16 翻譯方法總論/原文 & 譯文/條件英文子句(I) general review of translation methods/ ST vs. TT/ conditional clause (I)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/12/23 語意翻譯/英文條件子句(II) semantic translation/ English conditional clause (II)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2014/12/30 語段翻譯/動詞三大變化形式/動形容詞(分生詞)(分詞) textual translation/ 3 verbal forms/ participles	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2015/1/6 語用翻譯/動詞三大變化形式/動名詞 pragmatic translation/ 3 verbal forms/ gerunds	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2015/1/13 翻譯轉換探討/動詞三大變化形式/固定詞(不定詞) study of translation shift/3 verbal forms/ infinitives	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2015/1/20 標點轉換/介系詞 punctuation shifts/ prepositions	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
	2015/1/27 期末報告 final-term report	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																					
五、多元評量方法 (Evaluation) 【所勾選評量方法之評分加總為100分】	<table border="1"> <thead> <tr> <th>評量方式</th> <th>分數</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><input type="checkbox"/>實作測驗</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/>隨堂筆試測驗</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/>小組作業</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/>服務日誌</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/>口試</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/>個人上台報告</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/>小組上台報告</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/>出席狀況</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/>心得與反思報告</td> <td>0</td> </tr> </tbody> </table>	評量方式	分數	<input type="checkbox"/> 實作測驗	0	<input checked="" type="checkbox"/> 隨堂筆試測驗	20	<input type="checkbox"/> 小組作業	0	<input type="checkbox"/> 服務日誌	0	<input type="checkbox"/> 口試	0	<input type="checkbox"/> 個人上台報告	0	<input type="checkbox"/> 小組上台報告	0	<input checked="" type="checkbox"/> 出席狀況	10	<input type="checkbox"/> 心得與反思報告	0	<table border="1"> <thead> <tr> <th>評量方式</th> <th>分數</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><input type="checkbox"/>期中筆試</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/>期末筆試</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/>期中報告</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/>期末報告</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/>專題報告</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/>實作作品與反思</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/>前後測比較進步與成長</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/>課堂參與與表現</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/>其他</td> <td>0</td> </tr> </tbody> </table>	評量方式	分數	<input type="checkbox"/> 期中筆試	0	<input type="checkbox"/> 期末筆試	0	<input checked="" type="checkbox"/> 期中報告	20	<input checked="" type="checkbox"/> 期末報告	20	<input type="checkbox"/> 專題報告	0	<input checked="" type="checkbox"/> 實作作品與反思	20	<input type="checkbox"/> 前後測比較進步與成長	0	<input checked="" type="checkbox"/> 課堂參與與表現	10	<input type="checkbox"/> 其他	0
評量方式	分數																																									
<input type="checkbox"/> 實作測驗	0																																									
<input checked="" type="checkbox"/> 隨堂筆試測驗	20																																									
<input type="checkbox"/> 小組作業	0																																									
<input type="checkbox"/> 服務日誌	0																																									
<input type="checkbox"/> 口試	0																																									
<input type="checkbox"/> 個人上台報告	0																																									
<input type="checkbox"/> 小組上台報告	0																																									
<input checked="" type="checkbox"/> 出席狀況	10																																									
<input type="checkbox"/> 心得與反思報告	0																																									
評量方式	分數																																									
<input type="checkbox"/> 期中筆試	0																																									
<input type="checkbox"/> 期末筆試	0																																									
<input checked="" type="checkbox"/> 期中報告	20																																									
<input checked="" type="checkbox"/> 期末報告	20																																									
<input type="checkbox"/> 專題報告	0																																									
<input checked="" type="checkbox"/> 實作作品與反思	20																																									
<input type="checkbox"/> 前後測比較進步與成長	0																																									
<input checked="" type="checkbox"/> 課堂參與與表現	10																																									
<input type="checkbox"/> 其他	0																																									

六、多元評量方法與教育目標的連結	您所勾選之評量方法與何種基本素養/核心能力有關?	1	2	5
	1.隨堂筆試測驗	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2.期中報告	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	3.期末報告	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	4.實作作品與反思	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	5.出席狀況	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	6.課堂參與與表現	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
七、講義位址(http://)				

回上頁

重新查詢